Royal Academy of Music Library

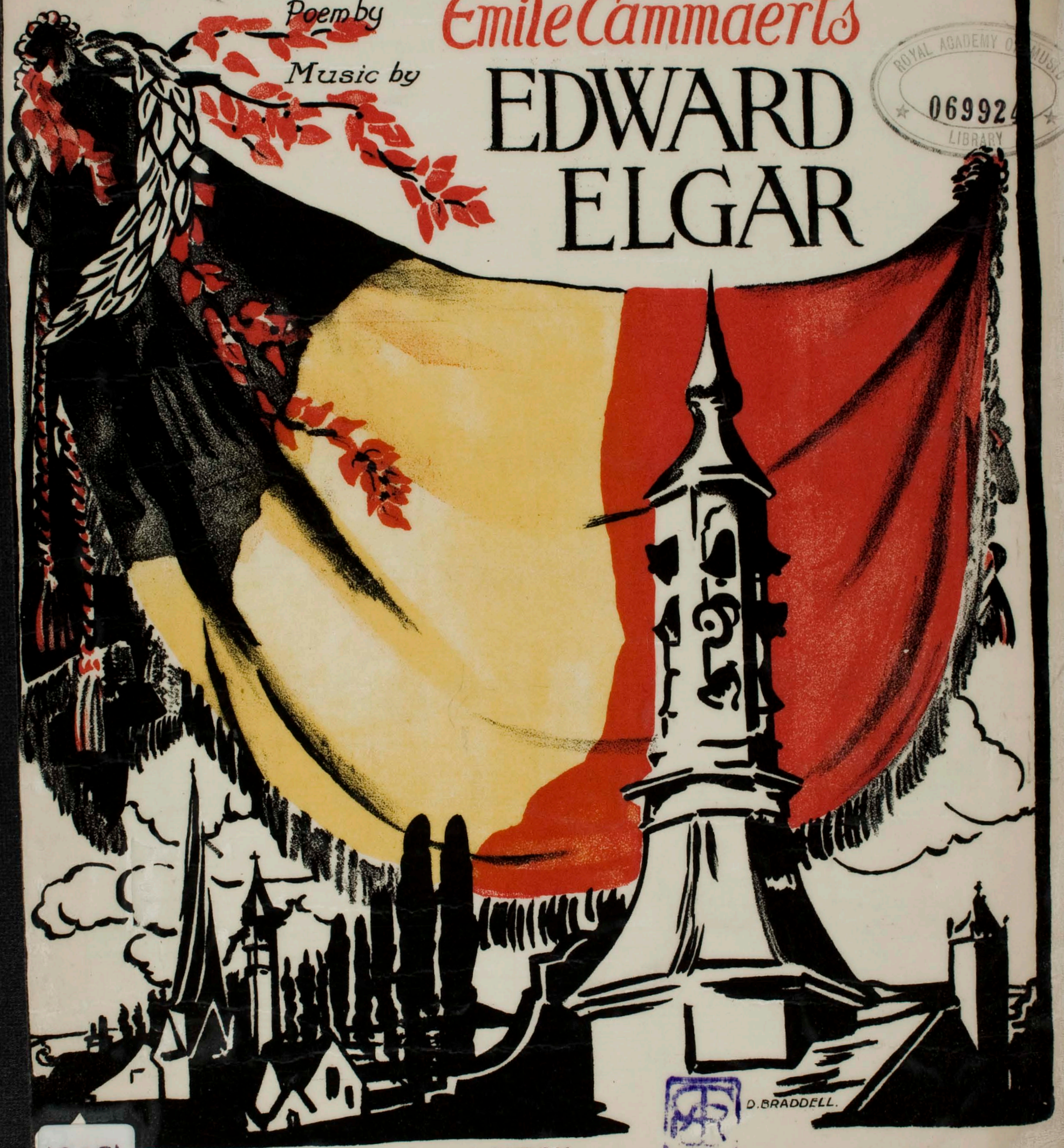
# CARILLON

## "CHANTONS, BELGES, CHANTONS!"

Poem by Emile Cammaerts

Music by EDWARD ELGAR

ROYAL ACADEMY OF MUSIC
069924
LIBRARY




47.951

NET CASH

...with Piano Conductor) 6/-
...ctuor ..... (with Piano Conductor) 3/6 "
...xtra Parts ..... each 6d
...Orchestra ... (Original with text) may be hired
...Military Band ..... 8/-

LONDON:
ELKIN & CO. LTD.
8 & 10, BEAK ST REGENT ST. W.
NEW YORK: RICORDI & CO.
TORONTO: ANGLO-CANADIAN MUSIC PUB ASSN

May be performed in public without fee or license

NET CASH

PIANO SOLO (Text ad lib) 2/6
PIANO SOLO (Simplified, no text) 1/6
ORGAN ..... 2/-

ROYAL ACADEMY OF MUSIC
0069924



# Carillon.

*"CHANTONS, BELGES, CHANTONS."*

Poem by Emile Cammaerts.
English Version by Tita Brand Cammaerts.

Music by
EDWARD ELGAR.
Op. 75.

* If performed as a Solo, without the Recitation, the portions between ⊕ and † may be omitted.

*Copyright, MCMXIV, by Elkin & Co., Ltd.*

47.951

ROYAL ACADEMY OF MUSIC
069924
LIBRARY

Royal
Academy
of Music
Library



*f* *ff*

*mf*

tr tr

*sf*

*p* *cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped.

*nobilmente*

*f cantabile* *dim.*

Ped. Ped.

Royal Academy of Music Library

*p* *cresc.*

*sf* Ped. *8va bassa* *sf* Ped. *sf* Ped.

*sf* Ped. *sf* Ped. *f* *sf* Ped.

*sf* Ped. *cresc.* *sf* Ped. *sf* Ped.

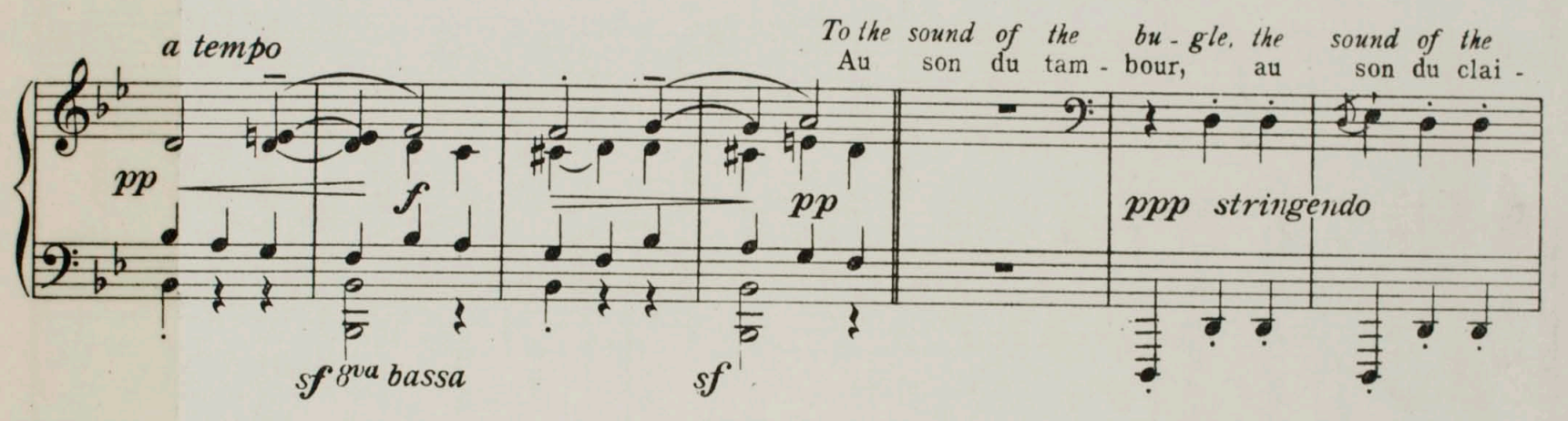
*ff* *ff* *sf* *sf* *sf*

*sf* *ff grandioso*

Royal Academy of Music Library

CHANTONS, BELGES, CHANTONS,
Même si les blessures saignent, même si la voix se brise,
Plus haut que la tourmente, plus fort que les canons,
Chantons l'orgueil de nos défaites,
Par ce beau soleil d'automne,
Et la joie de rester honnêtes
Quand la lâcheté nous serait si bonne.

SING, BELGIANS, SING!
Although our wounds may bleed,
Although our voices break,
Louder than the storm, louder than the guns,
Sing of the pride of our defeats
'Neath this bright Autumn sun,
And sing of the joy of honour
When cowardice might be so sweet.

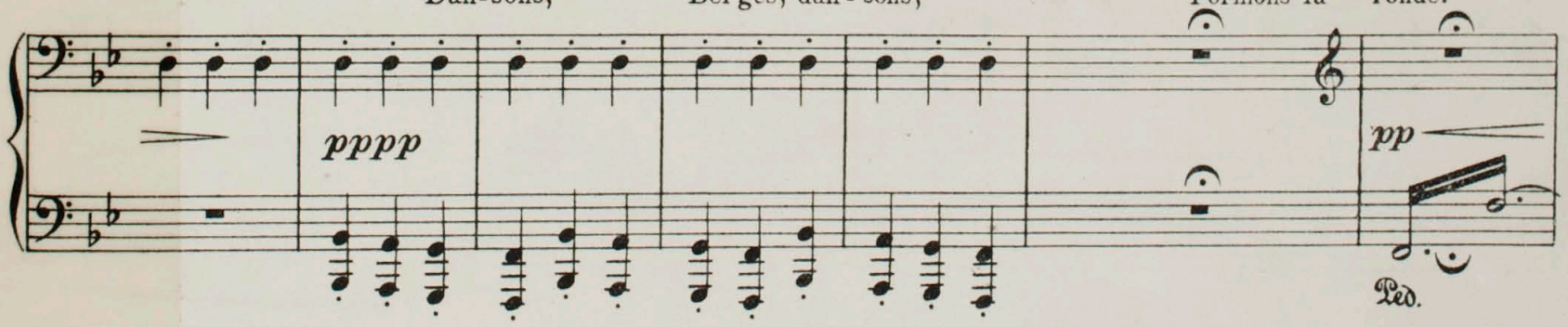



*To the sound of the bu - gle, the sound of the*
Au son du tam - bour, au son du clai -

*drum, On the ruins of Aer - schot, of Di - nant and Ter - monde,*
ron, Sur les rui - nes d'Aer - schot, de Di - nant, de Ter - monde,

*And our glory sing,*
*Although our eyes may burn,*
*Although our brain may turn,*
*Join in the ring!*
En chantant notre gloire.
Même si les yeux brûlent,
Si la tête s'égare,
Formons la ronde!

*Dance, Bel - gians, dance,*
Dan - sons, Bel - ges, dan - sons,



Royal Academy of Music Library

poco animato

f a tempo

ff

sf

Royal Academy of Music Library



*f cantabile ed espress.*

*cresc.*

*p grazioso*

*cresc.*

*f*

*ten.*

*sf*

Royal Academy of Music Library

*p*

*pp cresc.*

*Con Ped.*

*mf animato*

*cresc.*

*sfz*

*sf*

*p cresc.*

*sf*

*poco più mosso*

*f brillante*

Royal Academy of Music Library



8

*stringendo* *rit.* *fffz* *Tempo Io*

Ped. ✻

*sf* *dim.*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

*più lento*

*mf* *rit.* *p*

*rit.* *dolce* *Lento* *dim.* *ppp*

Avec des branches de hêtre, de hêtre flamboyant,
Au son du tambour,
Nous couvrirons les tombes de nos enfants.

With branches of beech, of flaming beech
To the sound of the drum,
We'll cover the graves of our children.

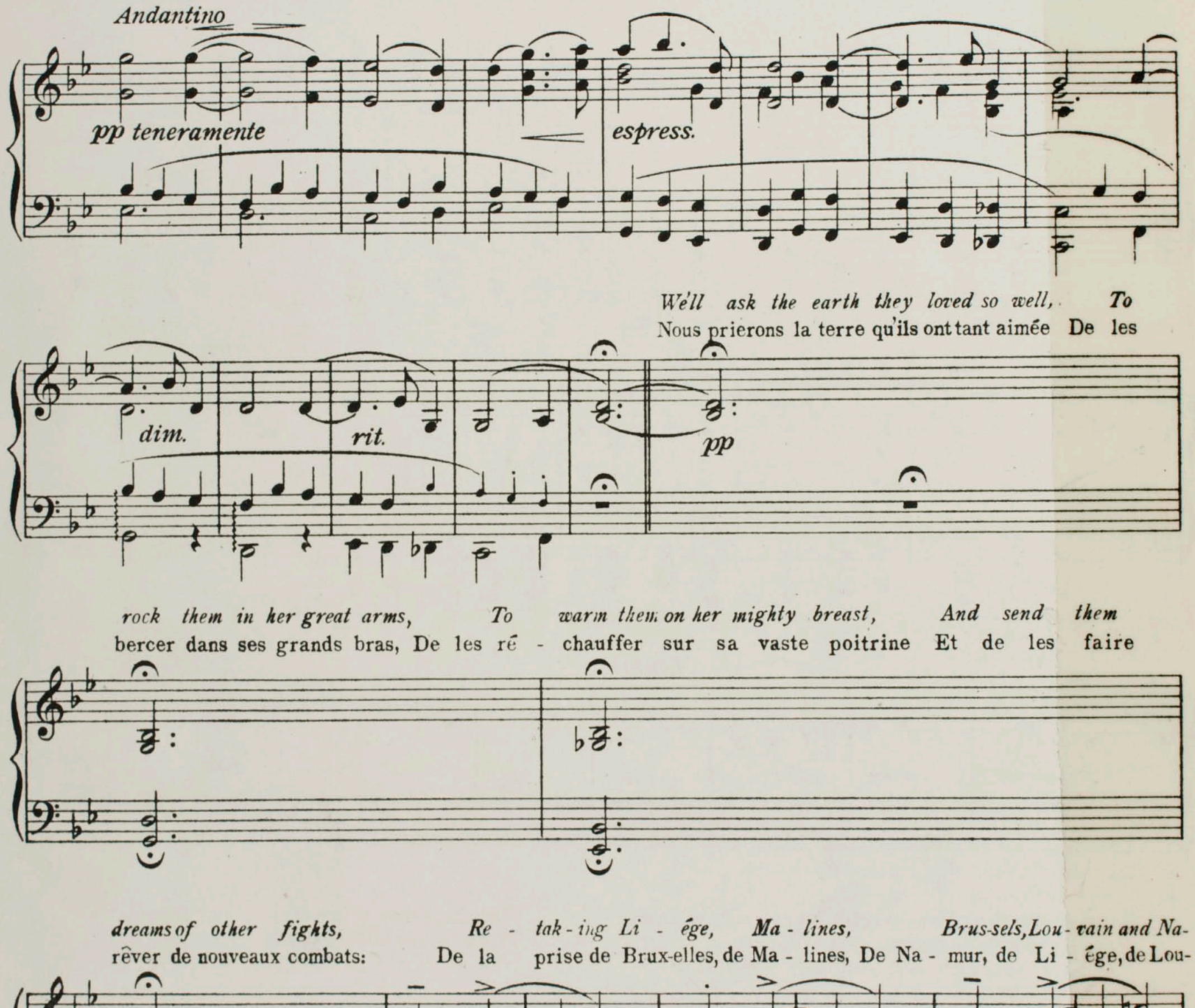
*Andantino*

*pp teneramente*

Royal Academy of Music Library

Nous choisirons un jour,
Comme celui-ci,
Où les peupliers tremblent doucement
Dans le vent,
Et où l'odeur des feuilles mortes
Embaume les bois,
Comme aujourd'hui,
Afin qu'ils emportent
Là-bas
Le parfum du pays.

We'll choose a day like this
When the poplars tremble softly
In the breeze,
And all the woods are scented
With the smell of dying leaves,
That they may bear with them beyond
The perfume of our land.


Andantino
pp teneramente
espress.
We'll ask the earth they loved so well, To
Nous prierons la terre qu'ils ont tant aimée De les
dim.
rit.
pp
rock them in her great arms, To warm them on her mighty breast, And send them
bercer dans ses grands bras, De les ré - chauffer sur sa vaste poitrine Et de les faire
dreams of other fights, Re - tak - ing Li - ége, Ma - lines, Brus-sels, Lou - vain and Na-
rêver de nouveaux combats: De la prise de Brux-elles, de Ma - lines, De Na - mur, de Li - ége, de Lou-
fpp
pp Tempo Iº
sf
8va bassa
sf
sf

Royal Academy of Music Library



*mur,*
vain,

*And of their triumphant entry, at last, In Berlin!*
Et de leur entrée triomphale, là-bas, A Berlin!

*sf* *ff* *a tempo*

*ff* *sf* *rit.* *fff* *a tempo*

*Con Ped.*

*sf* *ten* *a tempo*

Chantons, Belges, chantons,
Même si les blessures saignent et si la voix se brise,
Plus haut que la tourmente, plus fort que les canons,
Même si les blessures saignent, même si le cœur se brise,
Chantons l'espoir et la haine implacable,
Par ce beau soleil d'automne,
Et la fierté de rester charitables
Quand la Vengeance nous serait si bonne!

Sing, Belgians, sing!
Although our wounds may bleed, although our voices break,
Louder than the storm, louder than the guns,
Although our wounds may bleed, although our hearts may break
Sing of hope and fiercest hate,
'Neath this bright Autumn sun,
Sing of the pride of charity
When vengeance would be so sweet.

*Maestoso*

*ff* *sf*

work must be returned
before the last date m
Academy of Music

*Inscribed to Winifred Stephen*

# CARISSIMA.

EDWARD ELGA

**Grazioso.** *(moderato,–* ♩= 112)

**PIANO.**

*cantabile*

*mf*

*p*

Ped. ✻

*cresc.*

Ped. ✻ Ped. ✻

*a tempo*

*pp dolce*

Ped. ✻

Ped. ✻ Ped. ✻

Royal Academy of Music Library

This work must be returned or renewed
on or before the last date mentioned below,
or you will be fined 5p per day.

28 OCT 2004
11 FEB 2005

NOT TRANSFERABLE

Royal Academy of Music Library

Copyright MCMXIV by Elkin & Co